



PROGRAMME



LES ARRANGEMENTS

DE PAULINE SALES
MISE EN SCÈNE LUKAS HEMLEB

Avec

Juliette Allain - *Laura*
Philippe Baronnet - *Renaud*
Olivia Chatain - *Élise*
Anne Cressent - *Claire*
Aurélié Edeline - *Diane*
Vincent Garanger - *Jean*
Nolwenn Gauer - *Tekla*
Felix Kysyl - *David*
Beata Malczewska - *Ewa*

(comédienne permanente du Sary Teatr de Cracovie)
et la voix de **Simon Eine**
(sociétaire honoraire de la Comédie-Française)

Scénographie et costumes : Tomoyo Funabashi
Texte français : Agnieszka Zgieb
Lumières : Lukas Hemleb
Son : Xavier Jacquot
Décors : Les ateliers du Préau

Bord de scène le jeudi 28 novembre
à l'issue de la représentation

Production : Le Préau, Centre dramatique régional de Basse-Normandie - Vire
Coproduction : Théâtre de Sartrouville et des Yvelines, Centre dramatique national
Avec la participation artistique de l'ENSATT et du Jeune Théâtre National
Le texte de la pièce est publié aux Éditions Les Solitaires Intempestifs.

GRANDE SALLE

**DU 26 AU 30
NOVEMBRE 2013**

HORAIRE : 20h

DURÉE : 2h20

 **BOUCLES MAGNÉTIQUES**
individuelles disponibles à l'accueil.

BAR L'ÉTOURDI : Sophie et l'équipe de SMB vous accueillent avant et après la représentation.

POINT LIBRAIRIE : Les textes de notre programmation vous sont proposés en partenariat avec la librairie Passages.

 Pour vous rendre aux Célestins, adoptez le covoiturage sur www.covoiturage-pour-sortir.fr !

Toute l'actualité du Théâtre sur www.celestins-lyon.org, Facebook et Twitter.
Application smartphone gratuite sur l'Apple Store et Google Play.

NOTE D'INTENTION

Les Arrangements de Pauline Sales est une pièce d'une épaisseur rare qui nous fait vivre des métamorphoses tout à fait surprenantes. En creux se dessine l'ombre de la Shoah. Dans le off, en coulisse, plane la vieillesse et la mort. Et sur scène nous assistons au foisonnement d'un terrible soap familial. Quand on a l'impression d'avoir compris cela, on est pris dans un maelstrom violent qui nous conduit vers un désordre inquiétant et dangereux. Quel désordre ? Désordre affectif, familial, matrimonial, idéologique, générationnel ? Qu'est-ce au juste, une génération ? Est-ce que le terme « génération » a encore un sens dans un monde où l'on peut devenir père à vingt ans comme à soixante ans ? Qu'est-ce qui se transmet de génération à génération, de père ou mère à l'enfant, ou de grand-père à petit enfant ? Est-ce qu'on peut naître en étant foutu à jamais ? Il faut le reconnaître : tout en nous faisant rire, cette pièce produit un désarroi effrayant.

Cela tient beaucoup à son rythme. On sent tous les ingrédients s'imbriquer de façon à créer une lente mais inexorable montée vers le dérèglement de tous les liens familiaux et affectifs, vers la perte de contrôle totale des apparences sociales, vers l'effondrement de toutes les fictions individuelles et des projections dans l'avenir. En cela elle a quelque chose de sauvage, de cannibale, voire d'omnivore. Les existences s'y consomment comme dans le feu que nous ne voyons jamais, mais qui frappe par deux incendies pour détruire les foyers des personnes que nous avons devant nous.

Le vieil écrivain célèbre, véritable star du monde littéraire, qui agonise à l'étage - et dont la mort annoncée pèse sur les événements tout au long de la pièce -, reste à l'ombre, patriarche invisible et fantomatique de toute une tribu d'existences biaisées. La vie de toute

une progéniture avec ses conjoints respectifs se décline en une ronde d'échecs, de tentatives d'y échapper, et au fur et à mesure que la pièce œuvre à la destruction des façades intimes, nous voyons l'amoncellement de débris d'identités perdues prendre de la hauteur, comme un tas bien solidement arrangé qui témoigne d'un retournement de valeurs fracassant, laissant place à un pragmatisme brutal et mercantile qui est un miroir bien actuel de notre société. On dirait que ce déclin d'une maison et d'une famille est à des moments traversé par l'ombre de *La Cerisaie*, on pense au vieux temps révolu et le commencement d'une ère nouvelle marque par la vente de la cerisaie et l'abattement des cerisiers.

Ici, c'est l'intrusion d'une personne d'une sante écrasante, insatiable, dont l'ambition sociale est à la mesure de la voracité sexuelle, et dont le mimétisme intellectuel est à la hauteur de son instinct animal, qui change la donne.

La pièce de Pauline Sales puise dans tous les registres de ce que nous connaissons universellement et collectivement, même inconsciemment, comme cette machine infernale broyeuse d'existences vulnérables, fragiles, abîmées qu'est la famille. Famille génératrice de traumatismes, de culpabilités, de maux qu'on hérite, de richesses qu'on hérite ou dont on est déshérité, famille réservoir infini de raisons de rater sa vie. Pauline Sales noue une intrigue d'une polyphonie complexe dont les germes se laissent deviner en Pologne au moment de la libération des camps et qui trace les malheurs du présent jusqu'aux égarements charnels les plus frustes, et tout cela dans une dramaturgie grinçante, au verbe pointu, aux couleurs d'une comédie bien noire, désabusée à souhait et paradoxalement non dépourvue de tendresse.

Lukas Hemleb

LA FAMILLE DES ARRANGEMENTS



Michel | voix de **Simon Eine**
(sociétaire honoraire de la Comédie-Française)
quatre-vingts ans

Ewa | **Beata Malczewska**
(comédienne permanente du Stary Teatr de Cracovie)
la 1^{ère} épouse de Michel, polonaise, de la même génération, elle parle français avec un fort accent

Jean dit Janek ou Jasiu | **Vincent Garanger***
le fils de Michel et d'Ewa, la quarantaine

Claire | **Anne Cressent**
la femme de Jean

Tekla | **Nolwenn Gauer**
la fille de Jean et de Claire, adolescente

Diane | **Aurélie Edeline***
la 2^{ème} épouse de Michel, la quarantaine

Élise | **Olivia Chatain***
la fille aînée de Michel et de Diane, vingt-deux ans

Laura | **Juliette Allain**
la fille cadette de Michel et de Diane, vingt ans

Renaud | **Philippe Baronnet**
le biographe de Michel, trente-cinq ans

David | **Felix Kysyl**
vingt-cinq ans

Milo, Michel junior
le fils de Laura et David

* troupe permanente du Préau

PAULINE SALES

AUTEURE

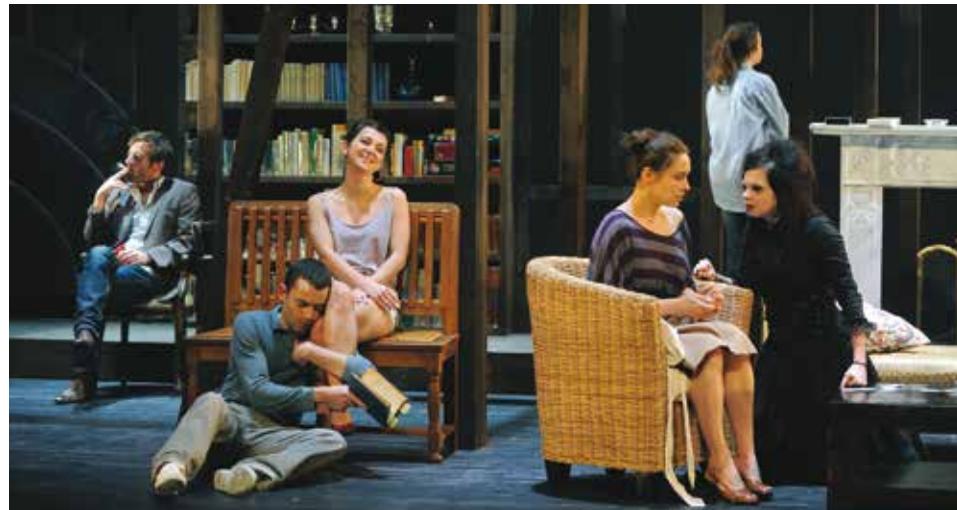
Pauline Sales est auteure, comédienne et metteuse en scène. Ses pièces sont éditées aux Solitaires Intempestifs et à l'Arche. Elles ont été mises en scène par Richard Brunel, Marie-Pierre Bésanger, Philippe Delaigue, Laurent Laffargue, Jean-Claude Berutti.

D'octobre 2002 à mai 2007, elle a été auteure associée à la Comédie de Valence (Centre Dramatique National Drôme-Ardèche). Plusieurs de ses pièces sont traduites en anglais et en allemand et ont été représentées à l'étranger. Elle collabore avec Silvia Berutti-Ronelt et Philippe Le Moine à la traduction vers le français de pièces du répertoire contemporain de langue allemande et anglaise. Elle a fait partie des intervenants du département écriture de l'ENSATT dirigé par Enzo Cormann. Elle est membre de la Coopérative d'Écriture, un collectif d'auteurs qui réunit Fabrice Melquiot, Marion Aubert, Enzo Cormann, Rémi De Vos, Samuel Gallet, David Lescot...

Depuis janvier 2009, elle codirige avec Vincent Garanger, Le Préau, CDR de Basse-Normandie Vire.

Parmi les créations du Centre Dramatique, elle est l'auteure de *À l'ombre* mise en scène par Philippe Delaigue et de *En travaux* qu'elle a mis en scène ; adaptatrice - avec Richard Brunel qui signe la mise en scène, et interprète de *J'ai la femme dans le sang*, d'après les farces conjugales de Georges Feydeau ; interprète dans *La Campagne* de Martin Crimp mis en scène Vincent Garanger. Elle a traduit avec Philippe Le Moine *Occupe-toi du bébé* de Dennis Kelly, mis en scène par Olivier Werner et créé à la Colline en janvier 2011.

Elle est également l'auteure de *De la salive comme oxygène* mis en scène par Kheireddine Lardjam, une production du Théâtre de Sartrouville et des Yvelines, CDN, dans le cadre du festival Odysées en Yvelines (2011) et de *L'Aspirateur (de la poussière autour du cœur)* une production 2012 du Grand jeté ! compagnie Frédéric Cellé. Pour la saison 11/12, elle a été auteure associée des Scènes du Jura – scène conventionnée multi-sites : écritures d'aujourd'hui en territoire, aujourd'hui scène nationale.



LUKAS HEMLEB

METTEUR EN SCÈNE

La particularité de Lukas Hemleb est « de ne pas se trouver là où on l'attend » a-t-on pu lire il y a quelques années.

Son travail franchit aisément les frontières géographiques ainsi que les barrières esthétiques. Le double ancrage dans la culture de ses origines allemandes et dans la culture française de son pays d'adoption, le caractérise aussi bien que son penchant pour la transgression des genres, sa passion pour la musique, son goût des langues et la curiosité pour la littérature russe et, depuis quelques années, pour la culture chinoise.

Lukas Hemleb a découvert le théâtre en Allemagne, à Francfort et à Berlin. Au début des années 80, il continue son apprentissage en partant à l'étranger. Après avoir vécu en Italie puis en Belgique, réalisé quelques projets au Cameroun et au Nigéria, il s'installe en France où il se fait vite connaître par ses projets hors des chemins battus.

De nombreux théâtres ont présenté ses mises en scènes, à Paris et ailleurs : L'Odéon, la Comédie-Française, la MC 93 de Bobigny, le Théâtre de Gennevilliers, le TGP à Saint-Denis, le Théâtre des Abbesses, le Théâtre Vidy-Lausanne, le Burgtheater à Vienne,... La Maison de la Culture de Bourges a accompagné son travail, comme à présent celle d'Amiens.

Son travail tourne autour de poètes comme Daniil Harms, Ossip Mandelstam, Marina Tsvetaïeva et Dante.

Comme auteurs contemporains, il a mis en scène Daniel Danis, Gregory Motton, Copi, Pierre Charras, Laura Forti et Simon Stephens. Il a aussi abordé des classiques comme Shakespeare, Molière, Lessing et Feydeau. À l'opéra, il a collaboré avec des compositeurs vivants (Benedict Mason, Philippe Hersant, Antonio Pinho Vargas, Gilbert Amy, Elena Kats-Chernin) et il a mis en scène des œuvres du grand répertoire, de Verdi et de Mozart.

Entre temps, il continue d'explorer le monde chinois par sa collaboration avec des artistes taiwanais travaillant dans le domaine de la musique traditionnelle Nanguan.

Le spectacle *La Déesse de la rivière Luo*, créé en 2006 à Taipei et en tournée en France par la suite, a été repris à l'intérieur de la Cité Interdite à Pékin en octobre 2008. Cette même année, il a créé un opéra contemporain, du compositeur taiwanais Gordon Chin au Théâtre National de Taipei. En 2010, il a créé *Feather*, un opéra contemporain avec de la musique Nanguan, avec l'artiste Wang Xin Xin, d'abord au Théâtre National de Taipei et ensuite au New Vision Arts Festival à Hong Kong, en tournée en France en 2012. En janvier 2011, il a créé la pièce *Harper Regan* de l'auteur britannique Simon Stephens, à Amiens, Paris et en tournée.

En tant que lauréat de la Villa Médicis hors-les-murs, Lukas Hemleb a passé sept mois à la Villa de Kujoyama à Kyoto.

CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON



DU 3 AU 7 DÉCEMBRE 2013

PERTURBATION

D'après Thomas Bernhard

Adaptation et mise en scène Krystian Lupa

Avec John Arnold, Thierry Bosc, Valérie Dréville, Jean-Charles Dumay,
Pierre-François Garel, Lola Riccaboni, Mélodie Richard, Matthieu Sampeur,
Anne Sée, Grégoire Tachnakian



DU 10 AU 14 DÉCEMBRE 2013

YERMA

De Federico Garcia Lorca

Mise en scène et adaptation Daniel San Pedro

Avec Hélène Alexandridis, Aymeline Alix, Audrey Bonnet, Yael Elhadad,
Stéphane Facco, Juliette Léger, Daniel San Pedro, Claire Wauthion



DU 11 AU 22 DÉCEMBRE 2013

FAUST ET USAGES DE FAUST

D'après Christopher Marlowe et Charles Gounod

Adaptation Jean Sclavis et Émilie Valantin

Mise en marionnettes Émilie Valantin

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 - WWW.CELESTINS-LYON.ORG

L'équipe d'accueil est habillée par **Antoine & Lili** PARIS

